

урок позволяет интегрировать знания учащихся по истории, культуре и языку, стимулируя интерес к межкультурной коммуникации. Например, при изучении темы “Christmas traditions” можно организовать рождественскую викторину, подготовить стихотворения и песни, оформить класс тематическими рисунками и атрибутами. Это создаёт у учащихся ощущение сопричастности к культурной традиции, формирует устойчивую языковую мотивацию и просто улучшает настроение. Кроме того, такие уроки позволяют реализовать принципы инклюзивности и сотрудничества. В мероприятие может быть вовлечён каждый учащийся в соответствии с его способностями и интересами.

Ещё один показательный пример – урок-интервью, в ходе которого учащиеся выступают в роли репортёров и знаменитостей. Этот формат тренирует навыки устной речи, помогает закрепить грамматические структуры и клише, используемые в вопросно-ответной форме. Роль учителя при этом заключается в координации и поддержке, а не в прямом обучении. Таким образом, учащиеся приобретают опыт самостоятельного общения, что делает урок продуктивным и запоминающимся.

В заключение подчеркнём, что применение нетрадиционных форм обучения на уроках английского языка – не просто модная методическая тенденция, а обоснованная педагогическая стратегия, направленная на формирование устойчивой учебной мотивации, развитие личности учащегося и повышение качества образования. Приведённые примеры наглядно демонстрируют возможности использования театрализации, проектных форм, игровых методик и цифровых технологий в образовательном процессе. Следовательно, грамотное внедрение таких форм требует не только творческого подхода со стороны педагога, но и глубокого понимания возрастных и психологических особенностей детей, а также целей и задач современного образования. Рассмотренные аспекты позволяют сделать вывод о высокой эффективности комплексного подхода, при котором традиционные методы сочетаются с инновационными, обеспечивая, с одной стороны, системность и преемственность обучения, а с другой – интерес, вовлечённость и активную позицию школьника. Педагог будущего – это, прежде всего, исследователь и проводник в мир знаний, способный адаптировать образовательный процесс к меняющимся условиям и запросам общества.

Литература

- 1 Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ, 2000. – 165 с.
- 2 Бим, И. Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы / И. Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 3. – С. 3–7.
- 3 Колесникова, И. А. Методика преподавания иностранных языков / И. А. Колесникова. – М. : Глосса-Пресс, 2001. – 256 с.
- 4 Полат, Е. С. Интернет на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 2. – С. 14–19.
- 5 Пассов, Э. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Э. И. Пассов. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.

УДК 821.111

М. А. Никитин

КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ КИНОПЕРЕВОДА

Статья посвящена изучению киноперевода как процесса адаптации аудиовизуальных произведений для иноязычной аудитории. Автор рассматривает основные виды

перевода: дубляж, субтитрирование и закадровый перевод, а также их ключевые особенности. Особое внимание уделено преимуществам и недостаткам каждого метода, включая технические и творческие сложности. Исследование подчёркивает влияние выбора способа перевода на восприятие фильма целевой аудиторией.

Киноперевод представляет собой один из наиболее сложных видов перевода, так как он затрагивает не только текстовые элементы, но и аудиовизуальный контекст. Основная задача киноперевода – сохранить смысл и эмоциональное воздействие оригинального произведения, адаптируя его для целевой аудитории. Исторически киноперевод прошёл несколько этапов развития, начиная с устных комментариев при показах немого кино и заканчивая современными цифровыми технологиями обработки звука и субтитров.

Перевод фильмов может осуществляться различными методами, каждый из которых имеет свои особенности, преимущества и недостатки.

Рассмотрим основные виды киноперевода подробнее.

Существует несколько классификаций. Наиболее известны и востребованы такие виды перевода, как дублирование, субтитрирование, закадровый перевод (наложение текста дубляжа на приглушенную оригинальную голосовую дорожку) [1, с. 140]. Кроме того, выделяют синхронный перевод, как разновидность закадрового перевода (перевод без подготовки), интертитры (промежуточные титры между кадрами), различные виды перевода для людей с ограниченными возможностями, перевод-палимпсест (перевод визуального материала (надписи, титры) в аудиовизуальном тексте при локализации компьютерных игр, кино и программного обеспечения) [2, с. 13].

Дубляж – это наиболее сложный и дорогостоящий вид киноперевода, при котором оригинальная речевая дорожка заменяется полностью адаптированным переводом, выполненным профессиональными актёрами дубляжа.

В. Е. Горшкова отмечает, что «дублирование представляет собой особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [3, с. 190].

Процесс дубляжа состоит из нескольких этапов:

1 Перевод и адаптация текста. Переводчики должны не просто перевести текст, а передать смысл и основную идею, что иногда сделать непросто.

2 Редактирование и синхронизация – текст должен быть скорректирован таким образом, чтобы его произнесение соответствовало хронометражу сцен и артикуляции персонажей.

3 Запись звука – актёры озвучки исполняют реплики персонажей в студии, стараясь передать эмоциональную окраску оригинала.

4 Монтаж и обработка – финальный этап включает в себя наложение переведённого аудиоряда, его сведение с фоновыми шумами, музыкой и звуковыми эффектами.

Рассмотрим недостатки дубляжа:

- высокая стоимость производства;
- потенциальная потеря интонации и актёрской игры оригинала;
- высокая вероятность ошибок в адаптации, влияющих на восприятие фильма.

Преимущества дубляжа:

- полное погружение зрителя в сюжет без необходимости чтения субтитров;
- возможность адаптации культурных элементов, недоступных для понимания аудитории;

- сохранение зрительской привычки воспринимать фильмы на родном языке.

Таким образом, дубляж – это процесс затратный по времени и деньгам, при котором есть риск потерять какие-то краски оригинала, но, с другой стороны, он предоставляет возможность полностью погрузиться в сюжет.

Далее рассмотрим субтитрирование.

Субтитры – это текстовое сопровождение фильма, синхронизированное с репликами персонажей. Данный метод широко используется в странах с сильными традициями сохранения оригинальной озвучки фильмов, а также в случаях, когда дубляж невозможен или экономически нецелесообразен.

Представим основные типы субтитров:

- прямой перевод – дословное воспроизведение оригинального диалога;
- адаптированный перевод – передача смысла с учётом культурных различий и хронометража;
- субтитры для людей с нарушением слуха – включают описание звуков окружающей среды и музыкального сопровождения.

Основные недостатки субтитров:

- требование высокой скорости чтения у зрителя;
- отвлечение внимания от видеоряда;
- ограниченность по количеству символов и строк, что может приводить к упрощению перевода.

К преимуществам субтитров относятся:

- сохранение оригинальных голосов актёров;
- возможность изучения иностранного языка во время просмотра;
- дешевизна производства по сравнению с дубляжом.

Далее представим рассмотрим закадровый перевод.

Закадровый перевод представляет собой наложение переведённого текста поверх оригинальной аудиодорожки. В отличие от дубляжа, оригинальная речь остаётся слышимой, но приглушается.

Процесс закадрового перевода включает в себя:

1 Перевод текста – адаптация диалогов с учётом длительности сцен и интонации персонажей.

2 Озвучивание – дикторы или актёры начитывают текст, обычно без имитации оригинальных голосов.

3 Монтаж – наложение переведённой дорожки поверх оригинала.

Недостатки закадрового перевода:

- монотонность исполнения, отсутствие эмоциональной передачи оригинального текста;
- наложение голосов может затруднять восприятие.

Преимущества закадрового перевода:

- быстрота и экономичность производства;
- сохранение оригинальных интонаций персонажей;
- возможность использования для документальных фильмов и телепередач.

Таким образом, киноперевод представляет собой сложный процесс адаптации аудиовизуального контента, требующий не только передачи текста, но и сохранения смысла и эмоционального воздействия оригинала. В статье были представлены основные виды киноперевода, к которым мы отнесли дубляж, субтитрование и закадровый перевод, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Культурная адаптация играет ключевую роль, делая контент понятным для целевой аудитории, а выбор метода зависит от бюджета, аудитории и контекста произведения.

Следует отметить, что современные технологии расширяют возможности перевода, включая специализированные методы для людей с ограниченными возможностями. В целом, успешный киноперевод требует баланса между точностью и творческой адаптацией, а также глубокого знания языка, культуры и специфики аудиовизуального контента.

Литература

1 Кузьмичев, С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 9. – С. 140–150.

2 Матасов, Р. А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Матасов Роман Александрович ; Моск. гос. ун-т им. М. М. Ломоносова. – М., 2009. – 21 с.

3 Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. – Иркутск : МИГЛУ, 2006. – 278 с.

УДК 378.147:811'243

А. М. Пархоменко

ОБУЧЕНИЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ КАК ОДНА ИЗ РАЗНОВИДНОСТЕЙ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Представленная работа посвящена рассмотрению специфики обучения в сотрудничестве как одной из разновидностей личностно-ориентированного подхода в преподавании иностранного языка. Автор определяет, как подобный метод способствует активизации учебного процесса и повышению мотивации учащихся. Кроме этого, описываются основные принципы и механизмы взаимодействия учащихся при изучении иностранного языка.

Прежде чем описать основные направления исследований в области обучения в сотрудничестве, рассмотрим вопрос, связанный с существованием целого ряда терминов, используемых для номинации такого научно-исследовательского и практического направления деятельности, как сотрудничество. Русскоязычными исследователями достаточно часто используются следующие формулировки при описании аспектов обучения подобного типа: *педагогика сотрудничества, личностно-ориентированный подход, обучение в сотрудничестве, коммуникативное обучение*. Зарубежным исследованиям по схожим вопросам также характерно терминологическое разнообразие, что выражается в таких единицах, как *collaborative learning, collaborative action research* (см. работу 1) [2, с. 24].

Итак, обратимся к последовательному рассмотрению перечисленных единиц терминологического ряда. Термин *collaborative learning* может быть сопоставлен с такими областями, как лингвистика сотрудничества, лингвистика взаимодействия и образовательная лингвистика, которая изучает общие языковые аспекты взаимодействия в образовательных контекстах [3]. Также это может быть связано с лингвистикой образовательного процесса, которая рассматривает языковые вопросы, возникающие в процессе обучения.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что обучение в сотрудничестве – это общий термин, который используется для обозначения дисциплины, находящейся на стыке педагогики и психологии.

В настоящее время обучение в сотрудничестве является одной из разновидностей личностно-ориентированного подхода в преподавании иностранного языка, которое приобретает все большую распространенность. В данном методе акцентируется внимание на взаимодействии учащихся, что, в свою очередь, способствует более глубокому усвоению материала и развитию коммуникативных навыков. При обучении в сотрудничестве учащиеся действуют сообща, выполняют коллективные задачи, ведут дискуссии на разнообразные темы и находят пути решения возникающих проблем, что стимулирует активное использование иностранного языка в реальных ситуациях. Кроме этого, сотрудничество учащихся в процессе обучения иностранному языку способствует развитию навыков командной работы, что является неотъемлемым элементом дальнейшего профессионального становления учащихся.

Рассматривая специфику организации обучения в сотрудничестве, исследователь Н. В. Жолтикова утверждает, что обучение в сотрудничестве предполагает формирование групп учащихся, которые совместно работают над решением проблем, обсуждением